A°. 1938. N°. 93.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 26n October 1938, nr. 2302, bepalende de bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 28n Juni 1938, Staatsblad No. 23, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het tweede en het derde protocol tot aanvulling van de op 1 Januari 1937 te Rome gesloten overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, welke protocollen op 31 December 1937 te Rome zijn onderteekend.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Kolonien dd. 8 Juli 1938, 8e. Afdeeling No. 22/391 waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 28n Juni 1938, Staatsblad No. 23, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het tweede en het derde protocol tot aanvulling van de op 1 Januari 1937 te Rome gesloten overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, welke protocollen op 31 December 1937 te Rome zijn onderteekend;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat het hiervoren vermelde Koninklijk Besluit van den 28n Juni 1938 (Staatsblad No. 23), nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

Willemstad, 29 October 1938.

De Gouverneur voornoemd,
G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 5n November 1938.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het tweede en het derde protocol tot aanvulling van de op 1 Januari 1937 te *Rome* gesloten overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk *Italië* betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, welke protocollen op 31 December 1937 te *Rome* zijn onderteekend en waarvan een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (Staatsblad nr. 583);

Overwegende, dat genoemde protocollen voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* op 1 Januari 1938 zijn in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 22sten Juni 1938, Directie van het Protocol, nr. 21378;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde protocollen, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Soestdijk, den 28sten Juni 1938.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. PATIJN.

Uitgegeven den *vijfden* Juli 1938.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux signé à Rome le 1er janvier 1937.

Le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement Italien sont convenus d'apporter les modifications et additions suivantes à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux signé à Rome le 1er janvier 1937, ainsi qu'au Protocole additionnel audit Accord signé à la même date.

I.

Les dispositions de l'Accord auquel le présent Protocole se réfère, s'appliquent aussi au règlement des importations de café originaire des territoires néerlandais d'outre-mer effectuées en Italie à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole et dans la limite mentionnée à l'art. 6 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour.

II.

Ad Art. 1er par. 5.

A la date du 31 décembre 1937 le ,,Compte Spécial'' ouvert au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero auprès du Nederlandsch Clearinginstituut sera clôturé et le solde éventuel sera viré au crédit du ,,Compte Global'', ouvert au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero auprès du Nederlandsch Clearinginstituut.

III.

Ad Art. 2 par. 4.

Les montants en lires italiennes versés et à verser auprès de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en paiement de créances néerlandaises arriérées et qui à la date de l'entrée en

vigueur du présent Protocole ne soient pas encore transférés, seront convertis en florins Pays-Bas et transférés aux créanciers par le débit du ,,Compte Global'' auprès du Nederlandsch Clearinginstituut, prévu par l'Accord auquel le présent Protocole se réfère.

IV.

Ad Art. 8 par. 2.

Les opérations de compensation privée de marchandises originaires des territoires néerlandais d'outre-mer, respectivement d'Italie, ne seront plus autorisées.

Toutefois les compensations privées déjà approuvées au moment de la signature du présent Protocole, pourront être achevées suivant les modalités prévues par l'Accord auquel le présent Protocole se réfère.

V.

Au débit du compte global il sera consenti le transfert des sommes dues à des créanciers néerlandais, à titre d'intérêts échéant à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole et payables du chef d'obligations émises à taux fixe, sous condition toutefois que les créances en cause aient été la propriété de créanciers ayant leur résidence habituelle dans le Royaume des Pays-Bas sans interruption à partir du 15 novembre 1937.

Il est entendu que la faculté de transfert mentionnée ci-dessus ne comporte aucun précédent ou préjudice en ce qui concerne les créances néerlandaises d'ordre financier ne tombant pas sous l'application de l'alinéa précédent.

VI.

Ad Art. 13 par 1 et 2.

Il est convenu que l'Accord auquel le présent Protocole se réfère restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938.

S'il n'est pas dénoncé avant le 1er octobre 1938, il restera en vigueur pour une période ultérieure de six mois et il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes semestrielles chaque fois qu'il ne sera pas dénoncé au moins trois mois avant l'échéance.

Le présent Protocole, qui prendra ses effets à partir du 1er janvier 1938, fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux signé le 1er janvier 1937, ainsi que du Protocole Additionnel audit Accord signé à la même date.

En foi de quoi a été signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à Rome en double exemplaire le 31 décembre 1937.

Pour les Pays-Bas: *Pour l'Italie:*

W. E. van Panhuys. Ciano.

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux signé à Rome le 1er janvier 1937.

Le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement Italien, désirant faciliter les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les territoires néerlandais d'outre-mer d'une part et l'Italie et les territoires soumis à la souveraineté italienne d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er.

Le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les territoires néerlandais d'outre-mer d'une part et l'Italie et les territoires soumis à la souveraineté italienne d'autre part, s'effectuera par l'octroi et par le libre transfert, selon les dispositions en vigueur dans le Pays importateur, des devises nécessaires au paiement des marchandises conformément aux conditions de vente.

Art. 2.

Les deux Gouvernements maintiendront un équilibre entre la valeur des importations:

a) des marchandises originaires des territoires néerlandais d'outre-mer, indiquées dans la liste D annexée à l'Accord commercial signé en date de ce jour et dans les limites annuelles y mentionnées, importées en Italie et dans les territoires soumis à la souveraineté italienne;

b) des marchandises originaires de l'Italie et des territoires soumis à la souveraineté italienne, importées dans les territoires néerlandais d'outre-mer, même si l'exportation respectivement l'importation a eu lieu à travers de pays tiers ou par l'entremise d'une maison établie dans un pays tiers.

Art. 3.

Les autorités compétentes dans les deux Pays se communiqueront périodiquement en temps utile les données nécessaires à constater la relation dans laquelle les valeurs des échanges commerciaux prévus à l'art. 2 se sont réalisées.

Art. 4.

Après la fin de chaque semestre et sans délai, il sera constaté d'un commun accord si l'équilibre prévu se trouve compromis en défaveur d'un des deux Pays; dans un tel cas le Gouvernement de ce Pays aura le droit de réduire les contingents d'importation pour le semestre en cours, afin de rétablir l'équilibre pour l'ensemble des deux semestres en cause.

Sauf convention contraire, ladite réduction sera appliquée en pourcentage égal sur toutes les positions indiquées dans les listes C respectivement D, annexées à l'Accord commercial signé en date de ce jour.

Le présent Protocole, qui prendra ses effets à partir du 1er janvier 1938, fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux signé le 1er janvier 1937, ainsi que du Protocole Additionnel audit Accord signé à la même date.

En foi de quoi a été signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à Rome en double exemplaire le 31 décembre 1937.

Pour les Pays-Bas: *Pour l'Italie:*

W. E. VAN PANHUYS. CIANO.

VERTALING.

TWEEDE AANVULLENDE PROTOCOL

bij de op 1 Januari 1937 te Rome geteekende overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer.

De Nederlandsche Regeering en de Italiaansche Regeering zijn overeengekomen de navolgende wijzigingen en aanvullingen aan te brengen in de op 1 Januari 1937 te Rome geteekende Overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, alsmede in het op denzelfden datum geteekende Aanvullende Protocol bij genoemde Overeenkomst.

I.

De bepalingen van de Overeenkomst, waarnaar dit Protocol verwijst, zijn eveneens van toepassing op de verrekening van den invoer in Italië van koffie van oorsprong uit de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen, met ingang van den datum van inwerkingtreding van dit protocol en binnen de grenzen genoemd in art. 6 van de heden onderteekende Handelsovereenkomst.

II.

Ad art. 1 par. 5.

Op 31 December 1937 zal de bij het Nederlandsch Clearinginstituut ten name van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero geopende ,,Speciale Rekening'' worden gesloten en zal het eventueele saldo worden overgeboekt naar het credit van de bij het Nederlandsch Clearinginstituut ten name van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero geopende ,,Algemeene Rekening''.

III.

Ad art. 2 par. 4.

De bedragen in Italiaansche lires gestort en te storten bij het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero ter betaling van

Nederlandsche achterstallige vorderingen, welke bedragen op den datum van inwerkingtreding van dit Protocol nog niet zijn overgemaakt, zullen worden omgerekend in Nederlandsche guldens en worden overgemaakt aan de schuldeischers ten laste van de „Algemeene Rekening" bij het Nederlandsch Clearinginstituut, voorzien in de Overeenkomst, waarnaar dit Protocol verwijst.

IV.

Ad art. 8 par 2.

De particuliere compensatietransacties van goederen van oorsprong uit de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen, respectievelijk uit Italië, zullen niet meer worden toegestaan. Echter zullen de particuliere compensaties, welke op het oogenblik van onderteekening van dit Protocol reeds zijn goedgekeurd, kunnen worden afgewikkeld volgens de bepalingen, voorzien in de Overeenkomst, waarnaar dit Protocol verwijst.

V.

In het debet van de algemeene rekening zal de overmaking worden toegestaan van de bedragen verschuldigd aan Nederlandsche schuldeischers uit hoofde van renten, vervallende met ingang van den datum van inwerkingtreding van dit Protocol en betaalbaar uit hoofde van tegen vaste rente uitgegeven obligaties, echter onder voorwaarde, dat de betreffende vorderingen eigendom zijn geweest van schuldeischers die hun vast verblijf hebben in het Koninkrijk der Nederlanden zonder onderbreking sedert 15 November 1937.

Het is wel verstaan, dat bovengenoemde mogelijkheid van overmaking geen enkel precedent schept noch prejudicieert voor wat betreft de Nederlandsche financieele vorderingen, welke niet onder de toepassing van de voorgaande alinea vallen.

VI.

Ad art. 13 par. 1 en 2.

Overeengekomen is, dat de Overeenkomst, waarnaar dit Protocol verwijst, tot 31 December 1938 van kracht zal blijven.

Indien de Overeenkomst niet is opgezegd voor 1 October 1938, zal zij van kracht blijven voor een verder tijdvak van zes maanden en zal zij elken keer, dat zij niet ten minste drie

maanden voor den vervaldatum is opgezegd, stilzwijgend voor halfjaarlijksche tijdvakken worden verlengd.

Dit Protocol, dat met ingang van 1 Januari 1938 in werking zal treden, maakt een integreerend deel uit van de op 1 Januari 1937 te Rome geteekende Overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, alsmede van het op denzelfden datum geteekende Aanvullende Protocol bij genoemde Overeenkomst.

Ter oorkonde waarvan dit Aanvullende Protocol is geteekend.

Gedaan in tweevoud te Rome, den 31sten December 1937.

Voor Nederland: *Voor Italië:*

W. E. VAN PANHUYS. CIANO.

DERDE AANVULLENDE PROTOCOL

bij de op 1 Januari 1937 te Rome geteekende Overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer.

De Nederlandsche Regeering en de Italiaansche Regeering, wenschende de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen eenerzijds en Italië en de gebiedsdeelen onder Italiaansche souvereiniteit anderzijds te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

De regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen eenerzijds en Italië en de gebiedsdeelen onder Italiaansche souvereiniteit anderzijds zal plaats hebben door toewijzing en vrije overmaking, volgens de in het land van invoer geldende bepalingen, van de deviezen, noodig voor de betaling van de goederen overeenkomstig de verkoopsvoorwaarden.

Artikel 2.

De beide Regeeringen zullen een evenwicht handhaven tusschen de waarde van den invoer:

a) van de goederen van oorsprong uit de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen, vermeld in de bij de heden geteekende handelsovereenkomst gevoegde Lijst D, binnen de daarin genoemde jaarlijksche grenzen, ingevoerd in Italië en de gebiedsdeelen onder Italiaansche souvereiniteit;

b) van de goederen van oorsprong uit Italië en de gebiedsdeelen onder Italiaansche souvereiniteit, ingevoerd in de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen, ook indien de uitvoer respectievelijk de invoer plaats heeft gehad via derde landen of door tusschenkomst van een in een derde land gevestigd handelshuis.

Artikel 3.

Periodiek zullen bevoegde autoriteiten van beide landen elkander, te bekwamer tijd, de gegevens mededeelen, noodig ter constateering van de verhouding, welke tusschen de waarde van den in- en uitvoer voorzien in artikel 2 is komen te bestaan.

Artikel 4.

Aan het einde van elk halfjaar en zonder verwijl zal in gemeen overleg worden vastgesteld of het voorziene evenwicht ten nadeele van een van beide landen is verstoord; in een dergelijk geval zal de Regeering van dit land het recht hebben de invoercontingenten voor het loopende halfjaar te verminderen, teneinde het evenwicht voor het totaal der beide halfjaren te herstellen.

Tenzij anders wordt overeengekomen, zal genoemde vermindering met een gelijk percentage worden toegepast op alle posten vermeld in de lijsten C, resp. D, gevoegd bij de heden onderteekende handelsovereenkomst.

Dit Protocol, dat met ingang van 1 Januari 1938 in werking zal treden, maakt een integreerend deel uit van de op 1 Januari 1937 te Rome geteekende Overeenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer, alsmede van het op denzelfden datum geteekende Aanvullende Protocol bij genoemde Overeenkomst.

Ter oorkonde waarvan dit Aanvullende Protocol is geteekend.

Gedaan in tweevoud te Rome, den 31sten December 1937.

Voor Nederland: *Voor Italië:*

W. E. VAN PANHUYS. CIANO.